

RÅDETS BESLUT

av den 6 december 2012

om den ståndpunkt som på Europeiska unionens vägnar ska intas i det associeringsråd som inrättats genom avtalet om upprättande av en associering mellan Europeiska ekonomiska gemenskapen och Turkiet vad gäller antagande av bestämmelser om samordning av de sociala trygghetssystemen

(2012/776/EU)

EUROPEISKA UNIONENS RÅD HAR ANTAGIT DETTA BESLUT

med beaktande av fördraget om Europeiska unionens funktions-sätt, särskilt artikel 48 jämförd med artikel 218.9,

med beaktande av Europeiska kommissionens förslag, och

av följande skäl:

- (1) Enligt avtalet om upprättande av en associering mellan Europeiska ekonomiska gemenskapen och Turkiet ⁽¹⁾ (nedan kallat *avtalet*) och tilläggsprotokollet till avtalet av den 23 november 1970 ⁽²⁾ (nedan kallat *tilläggsprotokollet*) ska den fria rörligheten för arbetstagare mellan unionen och Turkiet genomföras gradvis.
- (2) I artikel 9 i avtalet fastställs att all diskriminering på grund av medborgarskap är förbjuden inom avtalets tillämpningsområde.
- (3) I artikel 39 i tilläggsprotokollet fastställs att associeringsrådet ska anta bestämmelser om social trygghet för turkiska arbetstagare som flyttar från en medlemsstat i unionen till en annan och för deras familjer som är bosatta i unionen.
- (4) Som ett första steg mot genomförandet av artikel 39 i tilläggsprotokollet och artikel 9 i avtalet på området social trygghet antog associeringsrådet den 19 september 1980 beslut nr 3/80 om tillämpningen av Europeiska gemenskapens medlemsstaters system för social trygghet på turkiska arbetstagare och deras familjemedlemmar ⁽³⁾ (nedan kallat *beslut nr 3/80*).
- (5) Det är nödvändigt att säkerställa att artikel 9 i avtalet och artikel 39 i tilläggsprotokollet genomförs fullt ut på området social trygghet.

- (6) Det är nödvändigt att uppdatera de genomförande-bestämmelser som för närvarande återfinns i beslut nr 3/80, så att de avspeglar utvecklingen inom samordningen av de sociala trygghetssystemen i Europeiska unionen ⁽⁴⁾.
- (7) Beslut nr 3/80 bör därför upphävas och ersättas med ett beslut av associeringsrådet som i ett enda steg genomför alla de relevanta bestämmelserna om samordning av de sociala trygghetssystemen i avtalet och i tilläggsprotokollet.
- (8) Det är lämpligt att den ståndpunkt som intas på unionens vägnar i stabiliserings- och associeringsrådet fastställs med beaktande av bestämmelser om samordning av de sociala trygghetssystemen.
- (9) Unionens ståndpunkt i stabiliserings- och associeringsrådet bör således baseras på bifogade utkast till beslut.

HÄRIGENOM FÖRESKRIVS FÖLJANDE.

Artikel 1

Den ståndpunkt som på Europeiska unionens vägnar ska intas i det associeringsråd som inrättats genom avtalet om upprättande av en associering mellan Europeiska ekonomiska gemenskapen och Turkiet vad gäller antagande av bestämmelser om samordning av de sociala trygghetssystemen ska grundas på det utkast till beslut av associeringsrådet som åtföljer detta beslut.

Mindre ändringar av det utkastet till beslut får godkännas av företrädare för unionen i associeringsrådet utan att något nytt beslut behöver antas av rådet.

⁽¹⁾ EGT 217, 29.12.1964, s. 3687/64.

⁽²⁾ EGT L 293, 29.12.1972, s. 3.

⁽³⁾ EGT C 110, 25.4.1983, s. 60.

⁽⁴⁾ Europaparlamentets och rådets förordning (EG) nr 883/2004 av den 29 april 2004 om samordning av de sociala trygghetssystemen (EUT L 166, 30.4.2004, s. 1), Europaparlamentets och rådets förordning (EG) nr 987/2009 av den 16 september 2009 om tillämpningsbestämmelser till förordning (EG) nr 883/2004 om samordning av de sociala trygghetssystemen (EUT L 284, 30.10.2009, s. 1), Europaparlamentets och rådets förordning (EU) nr 1231/2010 av den 24 november 2010 om utvidgning av förordning (EG) nr 883/2004 och förordning (EG) nr 987/2009 till att gälla de tredjelandsmedborgare som enbart på grund av sitt medborgarskap inte omfattas av dessa förordningar (EUT L 344, 29.12.2010, s. 1).

Artikel 2

Detta beslut träder i kraft samma dag som det antas.

Utfärdat i Bryssel den 6 december 2012.

På rådets vägnar
S. CHARALAMBOUS
Ordförande

UTKAST TILL

BESLUT nr .../... AV ASSOCIERINGSRÅDET EU–TURKIET

av den

vad gäller antagande av bestämmelser om samordning av de sociala trygghetssystemen

ASSOCIERINGSRÅDET HAR ANTAGIT DETTA BESLUT

med beaktande av avtalet om upprättande av en associering mellan Europeiska ekonomiska gemenskapen och Turkiet ⁽¹⁾, särskilt artikel 22.3,

med beaktande av tilläggsprotokollet av den 23 november 1970 ⁽²⁾, särskilt artikel 39, och

av följande skäl:

- (1) Enligt avtalet om upprättande av en associering mellan Europeiska ekonomiska gemenskapen och Turkiet (nedan kallat *avtalet*) och tilläggsprotokollet till avtalet av den 23 november 1970 (nedan kallat *tilläggsprotokollet*) ska den fria rörligheten för arbetstagare mellan unionen och Turkiet genomföras gradvis.
- (2) I artikel 9 i avtalet fastställs att all diskriminering på grund av medborgarskap är förbjuden inom avtalets tillämpningsområde.
- (3) I artikel 39 i tilläggsprotokollet fastställs samordning av medlemsstaternas och Turkiets sociala trygghetssystem samt principer för en sådan samordning.
- (4) I artikel 39 i tilläggsprotokollet fastställs vidare att associeringsrådet ska anta bestämmelser om social trygghet för turkiska arbetstagare som flyttar från en medlemsstat till en annan och för deras familjer som är bosatta i gemenskapen.
- (5) Som ett första steg mot genomförandet av artikel 39 i tilläggsprotokollet antog associeringsrådet den 19 september 1980 beslut nr 3/80 om tillämpningen av Europeiska gemenskapens medlemsstaters system för social trygghet på turkiska arbetstagare och deras familjemedlemmar (nedan kallat *beslut nr 3/80*) ⁽³⁾.
- (6) Det är nödvändigt att säkerställa att artikel 9 i avtalet och artikel 39 i tilläggsprotokollet genomförs fullt ut på området social trygghet.
- (7) Det är nödvändigt att uppdatera de genomförandebestämmelser som för närvarande återfinns i beslut nr 3/80, så att de avspeglar den senaste utvecklingen inom samordningen av de sociala trygghetssystemen i Europeiska unionen.
- (8) Genom förordning (EU) nr 1231/2010 ⁽⁴⁾ har tillämpningen av bestämmelserna i Europaparlamentets och rådets förordning (EG) nr 883/2004 av den 29 april 2004 om samordning av de sociala trygghetssystemen ⁽⁵⁾ och Europaparlamentets och rådets förordning (EG) nr 987/2009 av den 16 september 2009 om tillämpningsbestämmelser till förordning (EG) nr 883/2004 om samordning av de sociala trygghetssystemen ⁽⁶⁾ utvidgats till att gälla de medborgare i tredjeländer som på grund av sitt medborgarskap inte omfattas av dessa bestämmelser. Av förordning (EU) nr 1231/2010 följer redan att principen om sammanläggning av försäkringsperioder som fullgjorts av turkiska arbetstagare i olika medlemsstater ska tillämpas beträffande rätten till vissa förmåner enligt artikel 39.2 i tilläggsprotokollet.
- (9) Beslut nr 3/80 bör därför upphävas och ersättas med ett beslut av associeringsrådet som i ett enda steg genomför alla de relevanta bestämmelserna om samordning av de sociala trygghetssystemen i avtalet och i tilläggsprotokollet.
- (10) När det gäller tillämpningen av principen om icke-diskriminering, bör detta beslut inte ge några ytterligare rättigheter som uppstår genom vissa omständigheter eller händelser som äger rum inom den andra avtalslutande partens territorium, när sådana omständigheter eller händelser inte beaktas enligt den första avtalslutande partens lagstiftning, utöver rätten till export av vissa förmåner.
- (11) Vid tillämpningen av detta beslut gäller att turkiska arbetstagare bör ha rätt till familjeförmåner, om deras familjemedlemmar är lagligen bosatta tillsammans med dem i den medlemsstat där arbetstagarna är anställda. Om deras familjemedlemmar är lagligen bosatta i en annan medlemsstat är förordning (EU) nr 1231/2010 tillämplig. Detta beslut bör inte ge arbetstagarna någon rätt till familjeförmåner för familjemedlemmar till en arbetstagare som är bosatta i en annan stat än en medlemsstat, t.ex. Turkiet.
- (12) Det kan vara nödvändigt att fastställa särskilda bestämmelser med hänsyn till särdragen i Turkiets lagstiftning för att underlätta tillämpningen av samordningsbestämmelserna.
- (13) För att säkerställa en smidig samordning av medlemsstaternas och Turkiets sociala trygghetssystem är det nödvändigt att fastställa särskilda bestämmelser för samarbetet mellan medlemsstaterna och Turkiet respektive mellan den berörda personen och institutionen i den behöriga staten.

⁽¹⁾ EGT 217, 29.12.1964, s. 3687/64.⁽²⁾ EGT L 293, 29.12.1972, s. 3.⁽³⁾ EGT C 110, 25.4.1983, s. 60.⁽⁴⁾ EUT L 344, 29.12.2010, s. 1.⁽⁵⁾ EUT L 166, 30.4.2004, s. 1.⁽⁶⁾ EUT L 284, 30.10.2009, s. 1.

- (14) Övergångsbestämmelser bör antas för att skydda de personer som omfattas av detta beslut och för att undvika att de går miste om någon av sina rättigheter på grund av att beslutet träder i kraft.

HÄRIGENOM FÖRESKRIVS FÖLJANDE.

DEL I

ALLMÄNNA BESTÄMMELSER

Artikel 1

Definitioner

1. I detta beslut avses med
- a) *avtalet*: avtalet om upprättande av en associering mellan Europeiska ekonomiska gemenskapen och Turkiet,
 - b) *förordningen*: förordning (EG) nr 883/2004 som den tillämpas i Europeiska unionens medlemsstater,
 - c) *genomförandeförordningen*: förordning (EG) nr 987/2009,
 - d) *medlemsstat*: en medlemsstat i Europeiska unionen,
 - e) *arbetstagare*:
 - i) vid tillämpningen av en medlemsstats lagstiftning, en person som arbetar som anställd enligt artikel 1 a i förordningen,
 - ii) vid tillämpningen av Turkiets lagstiftning, en person som arbetar som anställd enligt den lagstiftningen,
 - f) *familjemedlem*:
 - i) vid tillämpningen av medlemsstaternas lagstiftning, en familjemedlem enligt artikel 1 led i i förordningen,
 - ii) vid tillämpningen av Turkiets lagstiftning, en familjemedlem enligt den lagstiftningen,
 - g) *lagstiftning*:
 - i) när det gäller medlemsstaterna, lagstiftning enligt artikel 1 led i i förordningen, som är tillämplig på de förmåner som omfattas av detta beslut,
 - ii) när det gäller Turkiet, tillämplig lagstiftning i Turkiet med avseende på de förmåner som omfattas av detta beslut,
 - h) *förmåner*:
 - i) när det gäller medlemsstaterna, förmåner enligt artikel 3 i förordningen,

- ii) när det gäller Turkiet, de motsvarande förmåner som tillämpas i Turkiet,

i) *förmåner som får exporteras*:

- i) när det gäller medlemsstaterna,
 - ålderspension,
 - efterlevandepension,
 - pension vid olycksfall i arbetet och arbetssjukdomar,
 - pension vid invaliditet,

enligt förordningen, med undantag för de särskilda icke avgiftsfinansierade kontanta förmåner som förtecknas i bilaga X till förordningen,

- ii) när det gäller Turkiet, motsvarande förmåner som föreskrivs enligt Turkiets lagstiftning, med undantag för de särskilda icke avgiftsfinansierade kontantförmåner som anges i bilaga I till detta beslut.

2. Övriga termer som används i detta beslut ska ha den betydelse som de ges,

- a) när det gäller medlemsstaterna, i förordningen och i genomförandeförordningen,
- b) när det gäller Turkiet, i relevant tillämplig lagstiftning i Turkiet.

Artikel 2

Personer som omfattas av beslutet

Detta beslut ska tillämpas på följande personer:

- a) Turkiska arbetstagare som är eller har varit lagligen anställda inom en medlemsstats territorium och som omfattas eller har omfattats av en eller flera medlemsstaters lagstiftning samt deras efterlevande.
- b) Familjemedlemmar till de arbetstagare som avses i led a, förutsatt att dessa familjemedlemmar är eller har varit lagligen bosatta tillsammans med den berörda arbetstagaren medan arbetstagaren är anställd i en medlemsstat.
- c) Arbetstagare som är medborgare i en medlemsstat och som är eller har varit lagligen anställda inom turkiskt territorium och som omfattas eller har omfattats av turkisk lagstiftning samt deras efterlevande.
- d) Familjemedlemmar till de arbetstagare som avses i led c, förutsatt att dessa familjemedlemmar är eller har varit lagligen bosatta tillsammans med den berörda arbetstagaren medan arbetstagaren är anställd i Turkiet.

*Artikel 3***Likabehandling**

1. Turkiska arbetstagare som är lagligen anställda i en medlemsstat samt familjemedlemmar till dem som är lagligen bosatta tillsammans med dem får i fråga om förmåner i den mening som avses i artikel 1.1 h inte diskrimineras på grund av medborgarskap i förhållande till medborgare i den medlemsstat där de är anställda.

2. Arbetstagare som är medborgare i en medlemsstat och som är lagligen anställda i Turkiet samt familjemedlemmar till dem som är lagligen bosatta tillsammans med dem får i fråga om förmåner enligt artikel 1.1 h inte diskrimineras på grund av medborgarskap i förhållande till turkiska medborgare.

DEL II

FÖRHÅLLET MELLAN MEDLEMSSTATERNA OCH TURKIET*Artikel 4***Undantag från krav på bosättning**

1. Förmåner som får exporteras enligt artikel 1.1 i och som personer enligt artikel 2 a och c har rätt till får inte minskas, ändras, innehållas, dras in eller konfiskeras på grund av skäl hänförliga till att förmånstagaren är bosatt

i) inom turkiskt territorium, i fråga om förmåner enligt en medlemsstats lagstiftning, eller

ii) inom en medlemsstats territorium, i fråga om förmåner enligt Turkiets lagstiftning.

2. Familjemedlemmar till en arbetstagare enligt artikel 2 b ska ha rätt till förmåner som får exporteras enligt artikel 1.1 i i på samma sätt som familjemedlemmar till en arbetstagare som är medborgare i den berörda medlemsstaten, om dessa familjemedlemmar är bosatta inom turkiskt territorium.

3. Familjemedlemmar till en arbetstagare enligt artikel 2 d ska ha rätt till förmåner som får exporteras enligt artikel 1.1 i ii på samma sätt som familjemedlemmar till en arbetstagare som är turkisk medborgare, om dessa familjemedlemmar är bosatta inom en medlemsstats territorium.

DEL III

DIVERSE BESTÄMMELSER*Artikel 5***Samarbete**

1. Medlemsstaterna och Turkiet ska ge varandra fullständig information om sådana ändringar av deras lagstiftning som kan påverka tillämpningen av detta beslut.

2. Vid tillämpningen av detta beslut ska myndigheterna och institutionerna i medlemsstaterna och i Turkiet bistå varandra och handla som om de tillämpade sin egen lagstiftning. Det administrativa bistånd som dessa myndigheter och institutioner tillhandahåller ska som regel vara kostnadsfritt. Medlemsstaternas och Turkiets behöriga myndigheter får dock komma överens om att vissa kostnader ska ersättas.

3. Medlemsstaternas och Turkiets myndigheter och institutioner får vid tillämpningen av detta beslut ta direkt kontakt med varandra och med berörda personer eller deras företrädare.

4. De institutioner och personer som omfattas av detta beslut ska vara skyldiga att informera och samarbeta med varandra för att säkerställa en korrekt tillämpning av detta beslut.

5. De personer som omfattas av detta beslut ska så snart som möjligt informera institutionerna i den behöriga medlemsstaten eller i Turkiet, om detta land är behörig stat, och institutionerna i bosättningsmedlemsstaten eller i Turkiet, om detta land är bosättningsland, om alla ändrade personliga förhållanden eller familjeförhållanden som påverkar deras rätt till förmåner enligt detta beslut.

6. Om den informationsskyldighet som föreskrivs i punkt 5 inte iakttas, får proportionella åtgärder vidtas enligt nationell lagstiftning. Dessa åtgärder ska dock motsvara dem som vidtas i liknande situationer enligt den nationella lagstiftningen och de får inte göra det praktiskt omöjligt eller alltför svårt att utöva de rättigheter som de berörda personerna ges genom detta beslut.

7. Medlemsstaterna och Turkiet får föreskriva nationella bestämmelser som fastställer villkor för kontrollen av rätten till förmåner för att ta hänsyn till att förmånstagarna vistas eller är bosatta utanför den stats territorium där gäldenärsinstitutionen ligger. Sådana bestämmelser ska vara proportionella, får inte diskriminera på grundval av medborgarskap och ska överensstämma med de principer som fastställs i detta beslut. Sådana bestämmelser ska anmälans till associeringsrådet.

*Artikel 6***Administrativa kontroller och läkarundersökningar**

1. Denna artikel ska tillämpas på de personer som avses i artikel 2, som uppbär sådana förmåner som får exporteras enligt artikel 1.1 i samt på de institutioner som ansvarar för genomförandet av detta beslut.

2. Om den som uppbär eller ansöker om förmåner eller en medlem av dennes familj vistas eller är bosatt inom en medlemsstats territorium, om gäldenärsinstitutionen ligger i Turkiet, eller vistas eller är bosatt i Turkiet, om gäldenärsinstitutionen ligger i en medlemsstat, ska läkarundersökningen på gäldenärsinstitutionens begäran utföras av institutionen på förmånstagarens vistelse- eller bosättningsort i enlighet med de förfaranden som fastställs i den lagstiftning som den institutionen tillämpar.

Gäldenärsinstitutionen ska underrätta institutionen på vistelse- eller bosättningsorten om särskilda krav som i förekommande fall ska uppfyllas och om vad läkarundersökningen ska omfatta.

Institutionen på vistelse- eller bosättningsorten ska sända en rapport till den gäldenärsinstitution som har begärt läkarundersökningen.

Gäldenärsinstitutionen ska förbehålla sig rätten att låta förmånstagaren undersökas av en läkare som den väljer, antingen inom det territorium där den som uppbär eller ansöker om förmåner vistas eller är bosatt eller i det land där gäldenärsinstitutionen ligger. Förmånstagaren kan emellertid endast uppmanas att återvända till den stat där gäldenärsinstitutionen ligger, om han eller hon kan företa resan utan att det påverkar hans eller hennes hälsa negativt och om gäldenärsinstitutionen står för utgifterna för resa och logi.

3. Om den som uppbär eller ansöker om förmåner eller en medlem av dennes familj vistas eller är bosatt inom en medlemsstats territorium, om gäldenärsinstitutionen ligger i Turkiet, eller i vistas eller är bosatt i Turkiet, om gäldenärsinstitutionen ligger i en medlemsstat, ska den administrativa kontrollen på gäldenärsinstitutionens begäran utföras av institutionen på förmånstagarens vistelse- eller bosättningsort.

Institutionen på vistelse- eller bosättningsorten ska sända en rapport till den gäldenärsinstitution som har begärt den administrativa kontrollen.

Gäldenärsinstitutionen ska förbehålla sig rätten att låta förmånstagarens situation undersökas av en sakkunnig som den väljer. Förmånstagaren kan emellertid endast uppmanas att återvända till den stat där gäldenärsinstitutionen ligger, om han eller hon kan företa resan utan att det påverkar hans eller hennes hälsa negativt och om gäldenärsinstitutionen står för utgifterna för resa och logi.

4. En eller flera medlemsstater och Turkiet får komma överens om andra administrativa bestämmelser under förutsättning att de informerar associeringsrådet om detta.

5. Som ett undantag från principen om kostnadsfritt ömsesidigt administrativt bistånd enligt artikel 5.2 i detta beslut, ska den faktiska kostnaden för de kontroller som avses i punkterna 2 och 3 i denna artikel återbetalas till den institution som uppmanades att utföra dem av den gäldenärsinstitution som begärde kontrollerna.

Artikel 7

Tillämpning av artikel 25 i avtalet

Artikel 25 i avtalet ska gälla om en av parterna anser att den andra parten inte i tillräcklig utsträckning har fullgjort sina skyldigheter enligt artiklarna 5 och 6.

Artikel 8

Särskilda bestämmelser för tillämpning av Turkiets lagstiftning

Associeringsrådet får vid behov fastställa särskilda bestämmelser för tillämpningen av Turkiets lagstiftning i bilaga II till detta beslut.

Artikel 9

Administrativa förfaranden enligt gällande bilaterala avtal

Administrativa förfaranden enligt gällande bilaterala avtal mellan en medlemsstat och Turkiet får fortsätta att tillämpas, under förutsättning att dessa förfaranden inte negativt påverkar de berörda personernas rättigheter eller skyldigheter i enlighet med vad som fastställs i detta beslut.

Artikel 10

Överenskommelser som kompletterar de administrativa förfarandena för tillämpningen av detta beslut

En eller flera medlemsstater och Turkiet får ingå överenskommelser för att komplettera de administrativa förfarandena för tillämpningen av detta beslut, särskilt för att hindra och bekämpa bedrägerier och felaktigheter.

DEL IV

ÖVERGÅNGS- OCH SLUTBESTÄMMELSER

Artikel 11

Övergångsbestämmelser

1. Inga rättigheter ska förvärfas enligt detta beslut för perioden innan den dag då det träder i kraft.

2. Med förbehåll för punkt 1 ska en rättighet förvärfas enligt detta beslut även om den hänför sig till en omständighet som uppkom före dagen för dess ikraftträdande.

3. Varje förmån som inte har beviljats eller som har innehållits på grund av en persons medborgarskap eller bosättningsort ska på den berörda personens begäran utges eller åter utges från och med den dag då detta beslut träder i kraft, under förutsättning att de rättigheter för vilka förmåner tidigare utgetts inte har medfört utbetalning av ett engångsbelopp.

4. Om en begäran som avses i punkt 3 lämnas in inom två år från den dag då detta beslut trädde i kraft, ska de rättigheter som har förvärfvats enligt detta beslut ha verkan från den dagen, och lagstiftningen i en medlemsstat eller i Turkiet om förverkande eller preskription av rätten till förmåner får inte åberopas mot personen i fråga.

5. Om en begäran som avses i punkt 3 lämnas in efter utgången av den tvåårsperiod som avses i punkt 4, ska de rättigheter som inte har förverkats eller preskriberats ha verkan från den dag då begäran lämnades in, om inte förmånligare bestämmelser gäller enligt en medlemsstats eller Turkiets lagstiftning.

6. Rättigheterna för en person som får pension eller särskilda icke avgiftsfinansierade kontantförmåner av en medlemsstat före det datum då detta beslut träder i kraft och till följd av den direkta effekten av artikel 6.1 i associeringsrådets beslut nr 3/80, ska inte begränsas eller förverkas till följd av det här beslutet.

Artikel 12

Bilagor till detta beslut

Bilagorna till detta beslut utgör en integrerad del av beslutet.

Artikel 13

Upphävande

Beslut nr 3/80 ska upphöra att gälla från och med den dag då detta beslut träder i kraft.

Artikel 14

Ikraftträdande

Detta beslut träder i kraft dagen efter det att det har offentliggjorts i *Europeiska unionens officiella tidning*.

Utfärdat i ...

På associeringsrådets vägnar
Ordförande

BILAGA I

FÖRTECKNING ÖVER TURKISKA SÄRSKILDA ICKE AVGIFTSFINANSIERADE KONTANTFÖRMÅNER

BILAGA II

SÄRSKILDA BESTÄMMELSER OM TILLÄMPNINGEN AV TURKIETS LAGSTIFTNING
